إعادة الصياغة في الترجمة

محمود دياب فرج عليمي (*)

ملخص الدراسة :-

تتناول هذه الدراسة الترجمة باستخدام إعادة الصياغة في إطار المنهج التحليلي النقدي لنماذج في اللغة الفارسية من ترجمات مجلة مختارات إيرانية , حيث تهدف هذه الدراسة إلى التعريف بالترجمة عامة ثم الترجمة باستخدام تقنية إعادة الصياغة تطبيقًا على نماذج عملية من مجلة مختارات إيرانية , ومن ثم تأسيس النظرية التأويلية لدى علماء اللغة , ثم مراحل إعادة الصياغة , ثم نقد الترجمة باستخدام إعادة الصياغة و أخيرًا نماذج مختلفة من مجلة مختارات إيرانية على تقنية إعادة الصياغة.

(*) هذا البحث مستل من رسالة الماجستير الخاصة بالباحث، وهي بعنوان: [إعادة الصياغة في الترجمة "مجلة مختارات إيرانية (٢٠١٥- ٢٠٢٠م) نموذجًا "]، وتحت إشراف أ.د. ناصر السيد محمود حجي – كلية الألسن – جامعة سوهاج & د. رأفت أحمد محمد رشوان - كلية الآداب – جامعة سوهاج.

المقدمة :-

اللغة هي كل شئ يتعلق باللسان الإنساني , أو بشكل أعم هي تلك التي تحمل بين طيّاتها معنى , أو كل شئ له معنى مفيد , أو هي كل شئ ينقل المعنى من عقل إنساني لعقل إنساني آخر . ولا تقتصر اللغة على الكلام فقط , بل تتجاوزه , فتحوي إضافة إلى ذلك : الإشارات , والإيماءات , وتعبيرات الوجه , والرموز من أي نوع , كإشارات المرور , والأسهم , وكذلك الصور والرسوم . فكل هذه الجوانب لها اهتمام في عالم المعنى الذي يهتم بكل رمز له معنى مفيد , بغض النظر عن أصله وطبيعته ودلالته [1] . و قد قسمت البحث إلى عدة نقاط و هي :

- التعريف بالترجمة
- خطوات و مراحل الترجمة
- إعادة الصياغة في الترجمة
- إعادة الصياغة عند علماء اللغة
- مراحل إعادة الصياغة
- نقد إعادة الصياغة في الترجمة
- نماذج عامة على إعادة الصياغة
- خاتمة
- ثبت بقائمة المصادر و المراجع

التعريف بالترجمة :

الترجمة عند جمهور اللغويين :

[1] ماريو باي : أسس علم اللغة , ترجمة : أحمد مختار عمر , عالم الكتب للطباعة والنشر , الطبعة الثامنة , القاهرة , ١٤١٩هـ /١٩٩٨م, ص٣٥.

التُرجُمان والتَرجَمان , بالفتح والضم : هو المفسِّر لِلّسان , وفي حديث هرقل : قال لترجمانه , والترجمان بالضم والفتح : هو الذي يترجم الكلام , أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى والجمع : تراجم [١] .

الترجمة اصطلاحًا :

الترجمة هي نقل ما يقوله أو يكتبه الآخر من لغة المتكلم أو الكاتب إلى لغة المستمع أو المتلقي , فهي بالنسبة للمترجم فكرة ليست من إنتاجه يصيغها ضمن لغة أخرى , فهذه الفكرة لا تعود إليه , بل تعود إلى كاتب النص ومُنشئه , ويمكن القول بأن النص المترجم يعود إلى المؤلف وإلى المترجم في وقت واحد [٢] .

و الترجمة كما يعرّفها ج.س كاتفورد (Catford J.C) : هي عملية إحلال رسالة أو نص مكتوب بإحدى اللغات , ويسميها اللغة المصدر , إلى رسالة أو نص مكتوب يعادله بلغة أخرى , ويسميها اللغة الهدف . وبهذا التعريف هو يركز على نقل الأثر الذي ينتج عنه النص المكتوب وليس مجرد نقل المكونات اللغوية على مستوى المفردات أو القواعد [٣] .

والترجمة عند بيتر نيومارك : هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى [٤] .

أما هاليدي (Halliday) فيذكر في الترجمة : أن المكافئ النصي فيما بين نصيّ اللغة المصدر واللغة الهدف لا يتطلب بالضرورة إيجاد المكافئ الشكلي بين هذين النصين على مستوى المفردات أو القواعد , ولكن إيجاد معادل ديناميكي على مستوي النص كاملًا [٥] .

---

[١] ابن منظور : لسان العرب , دار المعارف للنشر , القاهرة , د. ت , ص٤٢٦.

[٢] سالم العيسى : الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية , من منشورات اتحاد الكتاب العرب, ليبيا ١٩٩٩م, ص٦.

[٣] جودت جقمقجي : مقدمة في الترجمة , نماذج وتطبيقات من اللغة التركية , جامعة الملك سعود ,الطبعة الأولى , الرياض ١٤٢٧هـ/ ٢٠٠٦م , ص٨.

[٤] شويتي أمينة : مفهوم التكافؤ في الترجمة القانونية , القانون الإداري البلدي نموذجاً , رسالة دكتورة, الجزائر ٢٠١٧م, ص ٣.

[٥] جودت جقمقجي : مقدمة في الترجمة , ص ٨.

ومن الآراء التي قيلت في تعريفات الترجمة يتبين أن الترجمة هي عملية تحويل عناصر و مفردات أو عبارات من لغة معينة , وتسمى باللغة المصدر أو المنقول منها , إلى عناصر ومفردات أو عبارات في لغة أخرى , وتسمى باللغة الهدف أو المنقول إليها , هذه العناصر البديلة في اللغة الهدف تؤدي نفس المعنى وتحمل نفس المضمون الذي تحمله عناصر وعبارات اللغة المصدر .

خطوات ومراحل الترجمة :

وعند نقل نص معين من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف يتعين على المترجم أن يتبع خطوات مهمة , وهي ما تُعرف باسم " استراتيجيات المترجم " وفي ذلك الصدد , يقول دكتور عز الدين محمد نجيب في كتابه " أسس الترجمة " موضحًا خطوات الترجمة : " وأقترح الخطوات التالية للترجمة :

١- قراءة سريعة للنص لأخذ فكرة سريعة وعامة عن موضوعه.
٢- قراءة ثانية متأنية للنص حتى يتضح المعنى بشكل عام .
٣- تحديد الكلمات أو المصطلحات أو العبارات الصعبة , ومن ثمَّ استخراج معناها من القواميس والمراجع و اختيار المعنى الملائم لمعنى النص .
٤- قراءة كل جملة , ثم ترجمتها ترجمة حرفية .
٥- إعادة تركيب الجملة لتتوافق مع أسلوب اللغة الهدف .
٦- إيجاد أدوات الربط المناسبة لربط الجمل بعضها ببعض , حتى لا يكون النص مفككًا .
٧- إعادة اختيار الألفاظ المناسبة التي تعطي أقرب معنى يقصده الكاتب .
٨- مراجعة أخيرة للنص للتخلص من الأخطاء الإملائية والنحوية والأسلوبية [١] .

وهذه الاستراتيجيات أو الخطوات يقوم بها المترجم , حتى يخرج لنا نصًا مترجَمًا , سليمًا من العيوب والشوائب , بعيدًا عن الغرابة والغموض , ولا يترك المترجم المتمكن واحدة من هذه الخطوات , ولابد من شروط يجب أن تتوافر في المترجم المتمكن , أو كما يسميه ستانلي فيتش (Stanly Veech) القارئ الخبير

[١] عز الدين محمد نجيب : أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية , مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع , الطبعة الخامسة , القاهرة ١٤٢٦هـ/٢٠٠٥م , ص٢١.

, وهذه الشروط كما ذكرها دكتور عبد الناصر حسن محمد في كتابه " نظرية التلقي بين ياس وأيزر " هي :

١- أن يكون المترجم قادرًا على التحدث باللغة المكتوب بها نص اللغة المصدر .
٢- أن يتمتع بالمعرفة الدلالية , بحيث تجعل المتلقي قادرًا على الفهم .
٣- يجب أن يكون على معرفة بالمجامع القاموسية واحتمال أوضاع اللهجات الفرعية واللهجات المهنية .
٤- أن يكون على دراية واسعة بالأحداث السياسية والتاريخية الكافية , بمعنى أن يكون عليمًا بكل ما يحدث في الساحة السياسية والوطنية والدولية .
٥- أن يكون متقنًا جيدًا للغة المنقول إليها النص [١] .

تستخدم الترجمة عادةً لنقل النصوص المكتوبة والمنطوقة في اللغة المصدر إلى ما يرادفها في اللغة الهدف [٢]. فالغرض من الترجمة بشكلٍ عام هو نقل أنواع مختلفةً من النصوص إلى اللغة , أو اللغات الأخرى , كالنصوص الدينية والأدبية و السياسية و العلمية والفلسفية, وبهذا تصبح هذه النصوص متاحةً لعددٍ أكبر من المتلقيين .

والتفاوت بين طبيعة اللغات هو من الأسس الرئيسية في الترجمة , فكلما زاد حجم الفجوة بين طبيعة اللغة المصدر وطبيعة اللغة الهدف , كلما أصبح نقل النصوص بينهما أكثر صعوبةً. كما أن التفاوت بينهما لا يعود على الاختلاف اللغوي فحسب, بل على الاختلاف الثقافي كذلك .

[١] عبد الناصر حسن محمد : نظرية التلقي بين ياس وأيزر , دار النهضة العربية للنشر , القاهرة , ٢٠٠١م, ص٤٩.
[٢] جودت جقمقجي : مقدمة في الترجمة , نماذج و تطبيقات من اللغة التركية , جامعة الملك سعود , الرياض ١٤٢٧هـ /٢٠٠٦م, ص ٨ .

إعادة الصياغة في الترجمة :

إعادة الصياغة تسمى بالترجمة الدلالية أو التأويل, وهي استخلاص المعنى المراد من النص الأصلي ومن ثمَّ إعادة التعبير عنه في اللغة الهدف بالطريقة التي يختارها المترجم [١] .

نموذج:

"خوشبختانه آن تئورى **به سر انجام نرسيد** [٢] **"**

الترجمة:

" ولحسن الحظ **فقد باءت هذه النظرية بالفشل** [٣] **"**

التحليل:

اتجه المترجم إلى تقنية إعادة الصياغة, حيث أدرك المترجم المعنى الكامن وراء الجملة الفارسية وعبر عنها بجملة تطابقها في اللغة العربية , حيث أن المترجم على دراية كاملة بالنص الفارسي الأصل ولم يقع في فخ الترجمة الحرفية لهذه الجملة, فلو اتجه المترجم إلى الترجمة الحرفية في ترجمته, وترجم جملة " به سر انجام نرسيد " إلى " لم تصل إلى النهاية " لكانت الجملة , ركيكة ذات أسلوب معقد , تنتهي إلى الغرابة التي بطبيعتها لا تؤثر على القارئ نفس التأثير الذي تتركه الجملة الفارسية على قارئها , فانحدر المترجم إلى إعادة الصياغة بجملة " باءت بالفشل" مما نتج عن ذلك جملة سهلة بسيطة يفهمها القارئ العربي .

وتسمى إعادة الصياغة بالترجمة الدلالية, فهي عكس الترجمة الحرفية في أنها تنقل مضمون النص من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف, فإعادة الصياغة , أو الترجمة الدلالية , تتمثلان في أن يحصل المترجم على معنى الجملة في ذهنه ومن ثَمَّ يعبر عنها في اللغة الهدف بجملة تطابقها في المعنى , سواء ساوت الألفاظ أم

---

[١] خديجة هناء ساحلي:نقل المصطلح الترجمي إلى اللغة العربية,المصطلحات المفتاحية في النظرية التأويلية, مدارس باريس نموذجًا , شهادة ماجيستير، الجزائر ٢٠١٠/٢٠١١م , ص٨٠

[٢] سيد على رضا كريمي: دست از سر ظريف برداريد, روزنامه آفتاب يزد , كد خبر: ١٦١٢٩٣,شنبه, ١٧ خرداد ١٣٩٩هـ.ق.

[٣] مجلة مختارات إيرانية: " كفوا أيديكم عن ظريف", العدد٢١٢, السنة السابعة عشر,نوفمبر/ ديسمبر ٢٠١٩م, ص٣٣.

خالفتها [١] . ويتبين لنا من النموذج التالي كيف أعاد المترجم صياغة الألفاظ من الجملة الفارسية وخرج بجملة عربية تليق بمعنى النص العربي المترجم :

نموذج:

"وقصه پر سوز **بهارستان** تكرار نگردد[٢]**"**

الترجمة:

"وعدم تكرار قصة **البرلمان** المؤلمة[٣]**"**

التحليل"

انعقد في ذهن المترجم أن أحداث الربيع المؤلمة تتحدث في ذاتها عن أحداث البرلمان , فانحدر في ترجمته للجملة الفارسية عن الترجمة الحرفية وأعاد صياغة الجملة على حسب ما يقتضيه النص العربي, فاتجه في ترجمته إلى الترجمة الدلالية. فلو اتجه المترجم إلى الترجمة الحرفية وترجم الجملة الفارسية :" وقصه پر سوز بهارستان تكرار نگرديد" إلى مايقابلها في اللغة العربية :" وعدم تكرار قصة الربيع المؤلمة " لحدث لَبس في فهم المعنى المراد من الجملة وخطر على ذهن القارئ العربي أن المقصود من الجملة هو ثورات الربيع العربي مثلًا , ولكن المترجم لجأ إلى إعادة الصياغة لإيضاح المعني الحقيقي المراد من النص الأصل - وهو أحداث البرلمان والترشح للرئاسة - وهذا ما ينبؤ عن فهم المترجم وإدراكه لموضوع النص الفارسي الأصل , إدراكًا يجعله ملمًا بأحداث النص, مما يدفعه إلى التلاعب بالألفاظ في إطار إيصال المعنى المراد من النص الأصلي إلى القارئ العربي بكل سهولة .

ويتبين من التعريف والنماذج السابقة أن تقنية إعادة الصياغة تختلف كل الإختلاف عن الترجمة الحرفية , فإن كانت تقنية الترجمة الحرفية تميل إلى نقل النص بشكل حرفي ملتزمة بمعاني الكلمات وعدد الوحدات وأحيانًا ترتيب الألفاظ , إلا أن إعادة الصياغة هي ترجمة حرة طليقة , تنقل المعنى المراد من النص الأصلي دون التقيد بالأبنية ولا بالتراكيب النحوية للغة المنقول منها, فنرى المترجم قد استغنى في ترجمته عن الكلمات في اللغة الأصل وجاء بكلمات جديدة

---

[١] محمد أحمد منصور: الترجمة بين النظرية والتطبيق , ص٣٥.

[٢] سيد على رضا كريمى : دست از سر ظريف برداريد , روزنامه آفتاب يزد , كد خبر: ١٦١٢٩٣, ١٧ خرداد ١٣٩٩هـ.ق.

[٣] مجلة مختارات إيرانية: كفوا أيديكم عن ظريف, العدد٢١٢, نوفمبر/ ديسمبر ٢٠١٩م, ص٣٣.

في اللغة الهدف تؤدي نفس المعنى الذي يقصده الكاتب, وهذا ما يتضح لنا في النموذج التالي :

نموذج :

"ماجراى مخالفان حسن روحانى ظاهرا تمامى ندارد, يك روز با بنرد صداقت امريكايى > كه شبانه در ميدان هاي اصلى شهر **سبز شد** [١] **"**

الترجمة :

" قصة معارضي حسن روحاني لا تنتهي, يوم مع رايةد الصداقة الأمريكية> **التي ترعرعت بين عشية وضحاها** في الميادين الأصلية للمدينة [٢] " .

التحليل :

نجد المترجم في هذه الجملة قد سلك مسلك إعادة الصياغة, حيث أدرك المعنى الكامن وراء الجملة الفارسية: " سبز شد " فأعاد صياغة هذه الجملة , وأبدلها بتعبير يليق بمعنى النص العربي المترجم وهي" ترعرع " , حيث أن هذا اللفظ غير موجود في النص الفارسي الأصل وهو لفظ من وحي وخيال المترجم ليعبر به عن المعنى المقصود من الجملة الفارسية, ولو اتجه المترجم في ترجمته لهذه الجملة إلى تقنية الترجمة الحرفية لأصبح في النص المترجم غرابة وركاكة , وربما اتجه المترجم إلى إعادة الصياغة ليتفادى هذه الغرابة .

ويتضح لنا أن استخدام المترجم لتقنية إعادة الصياغة ينبؤ إلى أن المترجم يمتلك حصيلة لغوية لا بأس بها , يستعين بها على ما يقابله من عثرات في النص الأصل , ملمًّا أيضًا بموضوع النص الأصل من كل الزوايا إلمامًا يجعله يتحكم في التلاعب بألفاظ النص وإعادة قولبتها في إطار المعنى المقصود .

وتقنية إعادة الصياغة ماهي إلا نموذجًا للترجمة الدلالية , فهي ترجمة حرة طليقة تطلق العنان للمترجم, فيبدع في ترجمته ويُخرج لنا نصًا يتبادر إلى الذهن أنه نص من وحي خياله لا نصًا مترجمًا , وهذا يتطلب مهارة لغوية وفكرية تمكنه من التلاعب باللغة واستخدام كل الاحتمالات في اللغة المنقول إليها [٣] . وفي

---

[١] فرناز حسنعلى زاده: به كجا چنين شتابان, روزنامه نگار, ٢تير ١٣٩٧هـ.ق.

[٢] مجلة مختارات إيرانية: إلي أين هكذا مسرعون, العدد ٢٠٦, السنة السادسة عشر, يوليو٢٠١٨م, ص٢٥,

[٣] محمد رياحي نادية: من التعليمية إلى الترجمة, تمارين كريستين ديرو نموذجًا, شهادة ماجيستير, الجزائر٢٠٠٩/٢٠١٠م , ص٥٧ .

النموذج التالي يُظهر المترجم تلاعبه بالألفاظ وتمكنه من إعادة صياغتها , كما يُبرز إلمامه بموضوع النص الأصل :

نموذج :

" **در همين راستا** نيز بهانه ها وادعاهايى را مطرح ميكند كه در فرصتى مناسب طرح ضد ايرانى خود را در منطقه به اجرا گذشته [١] " .

الترجمة :

" **في السياق نفسه**, يطرح أيضًا الحجج والمزاعم بحيث يتم تنفيذ مشروعه المعادي لإيران في المنطقة في الوقت المناسب [٢] " .

التحليل :

في هذا النموذج انتهج المترجم تقنية إعادة الصياغة في الجملة : " در همين راستا " حيث أن المفردة " راستا " تعني " الطريق, الصراط [٣] " ولكن المترجم أدرك المعني الكامن وراء هذه المفردة, فانحرف عن مسار الترجمة الحرفية وترجمها ترجمة دلالية بمعنى" السياق " وهذا يدل على أن المترجم على دراية كبيرة بموضوع النص الفارسي الأصل دراية تجعله يسعى إلى نقل الجملة من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية نقلًا يحتوي على المعنى المراد منها وليس نقلًا حرفيًا .

إعادة الصياغة عند علماء اللغة :

دانيكا سيلسيكوفيتش danika seleskovitch وإعادة الصياغة :

تأسست النظرية التأويلية وإعادة الصياغة على يد سيلسيكوفيتش, حيث صرحت بأن اللغة هي وسيلة يمكن من خلالها إدراك المعنى, فكانت مدرستها تعتمد على فهم الوحدات الدلالية الأساسية التي تكوّن النص الأصل وإعادة صياغتها في اللغة الهدف , بغض النظر عن البنى اللسانية الموجودة في النص الأصل , فكان نقل المعنى هو هدفها الأول , حيث ترى سيلسيكوفيتش أن فهم المترجم لموضوع النص الأصل مهم جدا, فتقول " النص يبقى حبرًا على ورق مالم يفهمه قارئ بمساعدة سياق النص أولًا ومعارفه الموسوعية ثانيًا ومن ثمَّ

[١] فريدون مجلسى: سفر ناكام ضد ايرانى تيلرسون, روزنامه: ايران,٢٠١٧/١٠/٢٥م.
[٢] مجلة مختارات ايرانية: زيارة تيلرسون المعادية لإيران,العدد ١٩٩, السنة الخامسة عشر, نوفمبر ٢٠١٧م , ص٥٠ .
[٣] إبراهيم الدسوقي شتا: المعجم الفارسي الكبير, ص١٣٠٠.

إعادة التعبير الناتجة عن عملية الفهم, حيث يحرر المترجم الأفكار من ألفاظها الأصلية بالطريقة التي تناسب وتلائم منطق اللغة الهدف [١] " . وفي النموذج التالي يتبين لنا كيف اتجه المترجم إلى تقنية إعادة الصياغة , مدركًا مقصد صاحب النص الأصل :

نموذج :

" آويگدور ليبرمن وزير جنگ رژيم صهيونيستى هم اخيرا گفته است حضور ايران در سوريه **راه تنفس اسرائيل را بسته است** [٢] " .

الترجمة :

" وكان وزير الدفاع الإسرائيلي أفيجدور ليبرمن قد صرح سابقًا بأن الوجود الإيراني في سوريا **قد أسهم في تحجيم وتكبيل يد إسرائيل** [٣] " .

التحليل :

أدرك المترجم في هذه الجملة المعنى الذي يقصده الكاتب الإيراني, ففهم المقصود من الجملة الفارسية " راه تنفس إسرائيل را بسته است " وبالتالي أنتج هذه الجملة بما يعادلها ويرادف معناها في اللغة العربية : " أسهم في تحجيم وتكبيل يد إسرائيل " حيث إتجه إلى تقنية إعادة الصياغة في ترجمته وعبَّر عن مقصد الكاتب بطريقة تتلائم وتتماشى مع الثقافة العربية من حيث المعنى والأسلوب, وهذا يدل على أن المترجم ملمًا بأحداث الموضوع في النص الأصل , كما أنه على دراية كبيرة بالثقافتين الفارسية والعربية, فلو سلك المترجم مسلك الترجمة الحرفية ونقل معاني الكلمات في ترجمته لصار النص ذا سياق غريب قد لا يفهمه القارئ العربي, وبالتالي قد أعاد المترجم صياغة هذه الجملة من معناها الحرفي:" قد أغلق مجرى التنفس الإسرائيلي" إلى معناها التعبيري الشائع في الثقافة العربية: " أسهم في تحجيم وتكبيل يد إسرائيل" فأنقذ روح النص العربي المترجم من الغرابة والغموض وخرج لنا بجملة سهلة يفهمها القارئ العربي ويدرك معناها بكل وضوح.

---

[١] حبيب فاطمة الزهراء: ترجمة العناصر الثقافية في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية, رواية بماذا تحلم الذئاب لياسمين خضرا نموذجًا, شهادة ماجيستير, جامعة وهران, الجزائر٢٠١٥/٢٠١٦م,ص٩٩.

[٢] فرزان شهيدي: حمله رژيم صهيونيستى به تيفور و واكنش ايران, روزنامه: رسالت, ١٣٩٧/١/٢٦هـ.ق.

[٣] مجلة مختارات إيرانية: الهجوم الإسرائيلي على تيفور ورد فعل إيران, العدد ٢٠٤, إبريل/ مايو٢٠١٨م,ص٢٩.

نيدا (nida) وإعادة الصياغة :

يرى نيدا أن إيصال المعنى للقارئ هو أساس الترجمة , حيث إن الترجمة من وجهة نظره هي إعادة إنتاج الرسالة بأقرب معادل لها في اللغة الهدف , كما يرى أن المترجم يجب عليه أن يتجه إلى إيجاد معادل للنص الأصل وليس إلى إيجاد نص مطابق حرفيًا, حيث أكد على أهمية نقل المعنى, مشيرًا إلى أن اللغات تختلف في وسائل تعبيرها ويستحيل أن تتطابق تطابقًا كاملًا, فيكون نقل المعنى له الأولوية على باقي عناصر النص من بنى تركيبية ونحوية [١] . ومن النموذج الآتي يتبين كيف أعاد المترجم التعبير عن الجملة الفارسية بأقرب معادل لها في اللغة العربية :

نموذج :

" **با این حال سوال اصلی اینجاست** كه نقشه نهایی امریكا واروپا در قبال برجام چیست؟ [٢] " .

الترجمة :

" **وفي ظل هذا الطرح, يكون من المنطقي التساؤل:** ما هي الخطة النهائية للولايات المتحدة وأوروبا فيما يتعلق بالإتفاق الإطاري؟ [٣] " .

التحليل :

ابتعد المترجم في هذه الجملة عن الترجمة الحرفية ولجأ إلى تقنية إعادة الصياغة, ففهم موضوع النص فهمًا جيدًا ومن ثمَ أدرك المعنى , حيث قام المترجم بتعرية معنى الجملة الفارسية من ألفاظها الأصلية وألبسه ألفاظًا جديدة وأعاد التعبير عنه بطريقة تليق بطلاقة اللغة العربية وفصاحتها, حيث أن المعنى الحرفي لهذه الجملة وهو " ومع هذا الحال السؤال الأصلي هو..." والمعنى الضمني الذي استخدمه المترجم هو " وفي ظل هذا الطرح, يكون من المنطقي التساؤل..." فكلاهما تؤديان نفس المعنى, ولكن الجملة الثانية التي لجأ إليها المترجم تدل على سلاسة النص العربي وطلاقته وسهولة الإنتقال والربط بين الجُمل .

---

[١] حفيظة بلقاسمي : إشكاليات الترجمة التقنية, أدلة الإستعمال- دراسة تطبيقية, رسالة دكتوراه, الجزائر٢٠٠٨/٢٠٠٩م, ص١٩٨.

[٢] سعيد سبحانى: ایران در برابر آمریكای سركش واروپای سر در گم, روزنامه: رسالت , ١٣٩٧/١/٢٦هـ.ق.

[٣] مجلة مختارات إيرانية : إيران في مواجهة أمريكا المتمردة وأوروبا المتخبطة , العدد ٢٠٤, أبريل/ مايو ٢٠١٨م, ص٤٤.

ويتضح للباحث من نظرية " سيلسيكوفيتش" و"نيدا " أن المترجم عندما يلجأ إلى تقنية إعادة الصياغة عليه أن يحافظ على مضمون النص الأصلي دون زيادة أو نقصان, كما يجب عليه أن يراعي ضوابط اللغة الهدف, حتى يُحدث تأثيرًا على القارئ في اللغة الهدف معادلًا لنفس التأثير الذي يتركه النص الأصلي على قارئه.

وإعادة الصياغة ترتبط بقدرة المترجم على ترجمة أفكار النص الأصلي بوضوح دون زيادة أو نقصان, حيث إن أهم عنصر من عناصر الترجمة هو الوضوح , فإذا فقدت الترجمة عنصرًا من عناصرها (الوضوح والأمانة والدقة) فقدت قيمتها بإعتبارها فنًا أدبيًا ومن ثمَ فقدت تحقيق إيصال المعنى المراد في اللغة الهدف [١] .

نموذج:

" امتداد خيمه شب بازى كاخ سفيد در زمينه متهم سازى ايران به كمك تسليحاتى به مردم يمن آنگاه عريانتر مي شود [٢] " .

الترجمة :

" وامتدادًا لتآمر البيت الأبيض فيما يتعلق باتهام إيران بتقديم الدعم العسكري للحوثيين " [٣] .

التحليل :

الترجمة الحرفية لجملة " خيمه شب بازى " إلى اللغة العربية هي " المقامرة في الخيمة ليلًا " ولكن المترجم على دراية بموضوع النص الأصلي, ففطن المعنى الكامن وراء هذه الجملة الفارسية وأدرك أن المقصود منها ليس المعنى الحرفي, فاتجه إلى إعادة الصياغة وأعاد التعبير عن معنى الجملة مبينًا المعنى الحقيقي المقصود من الجملة وهو " التآمر " وليس لعب القمارليلًا بالمعنى الحرفي كما يوحي إليه ألفاظ الجملة في النص الفارسي, مما أنتج لنا جملة تؤدي المعنى الذي يقصده الكاتب, فتمكُن المترجم من التلاعب بالألفاظ في اللغة الفارسية وأعاد التعبير عنها بطريقة تتماشى وتتلائم مع معاني الجُمل في اللغة العربية,

---

[١] معتز عناد غزوان : اشكاليات اللغة والترجمة في إدراك الخطاب الكرافيكي السياسي , مجلة كلية التربية الأساسية, المجلد ٢٥, العدد١٠٣,جامعة بغداد,٢٠١٩م,ص٦٢٩.

[٢] عباس حاجى نجارى: فرصت دولت دوازدهم براى تغييرميدان بازي, روزنامه: فارس, ١٣٩٦/١٢/١٢.

[٣] مجلة مختارات إيرانية: فرصة الحكومة الثانية عشرة لتغيير ميدان اللعبة, العدد٢٠٣, مارس٢٠١٨م, ص٤٥.

وهذا يدل على أن المترجم ذو معرفة جيدة بموضوع النص الأصل, وأنه ذو حصيلة لُغوية مكَّنته من اختيار المعنى المناسب في اللغة الهدف .

مراحل إعادة الصياغة :

وتقنية إعادة الصياغة أو التأويل تُبنى على ثلاث مراحل أساسية, يسير على خُطاها المترجم فتتم عملية إعادة الصياغة وهي كالآتي :

١- فهم المعنى :

ويتمثل الفهم في الإحاطة بالمعنى المراد تبليغه للمتلقي في اللغة الهدف, ويتحتم على المترجم خلال عملية الفهم معرفة الكلمات والقواعد والتراكيب داخل النص ليستخرج افتراضات للمعنى, ثم يختار المعنى الأقرب والمناسب لسياق النص حيث إن الكاتب لا يقول بالكلمات كل ما يريد تبليغه من معنى, وبالتالي يتحتم على المترجم أن يظهر أفكار الكاتب المضمرة , فالمعنى عنصر أساسي في عملية الترجمة [١] .

ويتبين لنا أنه عند فهم المعنى المراد من النص الأصل ينبغي على المترجم أن يتوفر لديه موسوعة لغوية تساعده على معرفة معاني الألفاظ الشائعة والدلالية , كما ينبغي أن يكون المترجم على دراية كاملة بموضوع النص مما يساعده على تحليل النص ومعرفة المعنى الكامن في العبارات والجُمل .

٢- التجريد أو الانسلاخ اللغوي:

وفي هذه المرحلة يتم التحرر من الألفاظ والتراكيب والقواعد اللغوية في اللغة الأصل وإيجاد بنيات لغوية تحمل نفس المعنى في اللغة الهدف, فهي عملية ذهنية تحدث في مخيلة المترجم , أي يبقي المعنى في حالة غير لفظية حيث إن الأفكار والمعلومات ليست مخزنة في العقل بصورة لغوية حتى يتم التعبير عنها في نظام لغوي [٢] .

٣- إعادة التعبير :

وهي آخر مرحلة في عملية إعادة الصياغة , حيث تهدف هذه المرحلة إلى إعادة التعبير عن نفس المعنى المستخلص من النص الأصلي, وخلال إعادة التعبير يتحتم على المترجم أن يفهم المعنى الذي يقصده الكاتب في اللغة الأصل حتى يوضحه ويبيِّن معانيه ومقاصده للقارئ في اللغة الهدف, فالمترجم يفهم النص

[١] حيزية سلمي: استراتيجية الإيضاح في الترجمة , ص٤٦.

[٢] ميمون سميرة: حدود التأويل في الترجمة الأدبية, ترجمة رواية سمرقند لأمين معلوف, دراسة تطبيقية, شهادة ماجيستير, الجزائر٢٠١٥م, ص٥١.

لينقله بدوره معبرًا عنه بطريقة تجعله مفهومًا [١] . ومن النماذج الآتية ما يوضح عمل المترجم, حيث اتجه إلى تقنية إعادة الصياغة للجُمل ونقل المعنى المقصود من النص الأصلي :

نموذج١:

" اين قانون بودجه اى كه همه ساله **به مجلس مى رود** تحت چه فرآيندى **پخت وپز مى شود** [٢] " .

الترجمة :

" ووفق أي معايير **يتم صياغة قانون الموازنة الذي يُعرض كل عام على مجلس الشورى الإسلامي** [٣] " .

التحليل :

إتبع المترجم تقنية إعادة الصياغة في الجملة, ففهم الجملة الفارسية " به مجلس مى رود " التي ترجمتها الحرفية إلى اللغة العربية " يذهب إلى المجلس " وإعاد التعبير عنها بجُملة " يُعرض على المجلس" حيث إن قانون الموازنة ليس بعاقل ليذهب إلى المجلس ولكن المسؤلين عنه هم من يعرضونه, كذلك فهم المترجم المعنى الكامن وراء الفعل " پخت وپز مى شود " الذي ترجمته الحرفية " أن يطبخ- أن يطهو"[٤] وأدرك المعنى المقصود منه وترجمه إلى " يتم صياغته " حيث لا يراد به الطبخ بالمعنى الحقيقي وإنما بمعناه المجازي, وهذا ما أدركه المترجم فلجأ إلى إعادة صياغة الجُمل بطريقة تجعل النص المترجَم مفهومًا بعيدًا عن الغموض .

---

[١] برامكي آوريده: الحرفية في الترجمة الأدبية لدى أنطوان برمان, دراسة تحليلية نقدية للنزاعات التشويهية في ترجمة " فوضى الحواس " لأحلام مستغماني إلى الفرنسية, شهادة ماجيستير, الجزائر٢٠١٢-٢٠١٣م,ص٤٨ .

[٢] محمد كاظم انبارلويى: عقب افتادگى در اجراى عدالت, روزنامه: رسالت,٥ اسفند ١٣٩٦ش .

[٣] مجلة مختارات إيرانية: التخلف في تطبيق العدالة, العدد٢٠٣, مارس٢٠١٨م, ص٣٧.

[٤] إبراهيم الدسوقي شتا, المعجم الفارسي الكبير, ص٥٠٧.

نموذج ٢:

" وكشورهای فرامنطقه ای نیز با استفاده از فقر وفساد كشورهای حاشیه ای این دریا توانسته اند **نقش پر رنگی** در مباحث امنیتی واقتصادی دریای سرخ بازی كنند [١] **"** .

الترجمة :

"والدول فوق الإقليمية أيضا, التي استطاعت **لعب دور مهم** في القضايا الأمنية والاقتصادية للبحر الأحمر [٢] **"**.

التحليل:

فهم المترجم المعنى الذي قصده الكاتب في هذه الجُملة الفارسية " نقش پر رنگی " فأعاد صياغتها وترجمها إلى اللغة العربية بقوله: " لعب دور مهم " فأدى بترجمته إلى سلاسة وسهولة في فهم القارئ العربي للجملة , فلو اتجه المترجم إلى تقنية الترجمة الحرفية وترجم الجملة إلى " لعب دور داكن " وذلك بمقابلة كل كلمة فارسية بمعناها المعجمي في اللغة العربية لأدى بذلك إلى شعور القارئ بركاكة الألفاظ وعدم انخراط الجُمل في سلسلة من المعاني المترابطة, ولكن المترجم بدوره اتجه إلى تقنية إعادة الصياغة في الجملة , فأنقذ روح النص من الغرابة وسلك به إلى السلاسة ووضوح المعنى .

نموذج ٣:

" دست ايران خالی نيست [٣] ".

الترجمة :

" قطع يد إيران لن يمر بسهولة [٤] ".

---

[١] عماد اصلانی مناره بازاری: معادلات حاكم بر دریای سرخ, بازیگران واهداف, خبرگزاری: فارس نیوز, ١٣٩٦/١١/٧هـ.ق.

[٢] مجلة مختارات إيرانية: المعادلات المهيمنة على البحر الأحمر, اللاعبون والأهداف, العدد ٢٠٢, فبراير ٢٠١٨م,ص٣١.

[٣] مريم سالاری: شكست برجام چه پیامدهای منفی برای اروپا به ارمغان خواهد آورد, برگهای بازی ایران, روزنامه: ایران, شماره: ٦٩٦٨, ١٧ دی ١٣٩٧هـ.ق.

[٤] مجلة مختارات إيرانية: فشل الإتفاق النووي ونتائجه السلبية على أوروبا, العدد ٢٠٨, مارس / أبريل ٢٠١٩م, ص٦١.

التحليل :

كما يرى الباحث أن ترجمة هذه الجُملة الفارسية إلى اللغة العربية بعيدة كل البعد عن الترجمة الحرفية , لكنها تؤدي نفس المعنى الذي يقصده الكاتب, فأراد المترجم إيصال هذا المعنى إلى القارئ العربي , فقصد إلى تقنية إعادة الصياغة حيث فهم مقصد الكاتب وعبر عنه في اللغة العربية بطريقة يفهمها القارئ, وهذا يوحي ببراعة المترجم في إدراكه للمعنى المقصود وكذلك إلمامه بموضوع النص الفارسي, كما يدل على أن المترجم لديه حصيلة لغوية جعلته يتلاعب بألفاظ النص وإنتاج جملة سهلة يفهمها القارئ ويدرك معناها, كما أن ترجمة هذه الجملة ترجمةً حرفية تؤدي إلى غرابة وصعوبة في فهم المعنى الرئيسي الذي يقصده الكاتب, حيث أن الترجمة الحرفية لها: " إيران ليست مفلسة " أو " إيران ليست صفر اليدين " فانحدر المترجم عن هذه المعاني الحرفية التي تقف عاجزة عن إيصال المعنى الحقيقي للقارئ, ففهم المترجم محتوى الجملة وأعاد صياغتها في اللغة العربية داخل قوالب وتراكيب ملائمة للمعنى .

مما سبق من نماذج يتبين أن تقنية إعادة الصياغة هي تأويل للمعنى الحرفي لألفاظ النص, حيث يفهم المترجم المعنى المقصود من النص الأصلي ويُجَرِّده من معناه الحرفي ومن ثمَ يعبر عنه في اللغة الهدف, فالمترجم عامل مزدوج يقوم بدور القارئ للنص الأصلي فيفهم المعنى المقصود, كما أنه يقوم بدور الكاتب وينقل المعنى من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف بطريقة تجعل قارئ النص المترجم يدرك المعنى الذي قصده الكاتب.

وتقنية إعادة الصياغة تعتمد على المعنى الشامل لكل جملة في النص المترجم, ومن ثمَ ربط المعنى الكلي للجُمل بعضها ببعض, فهي طريقة ترسم المعنى رسمًا سليمًا وتنقل النص الأصلي إلى اللغة الهدف نقلًا صحيحًا , كما أنها تدل دلالة واضحة على قوة المترجم في اللغتين المنقول منها واللغة الهدف, فهي طريقة أكثر صعوبة من الترجمة الحرفية لما تتطلبه من صياغة جديدة في اللغة الهدف دون المساس بمعنى النص الأصلي, كما أن هذه التقنية تعبر عن ثقافة المترجم في المجال الذي يتطرقه موضوع النص الأصلي[١].

ويعتبر حنين بن اسحق العبادي من أشهر المترجمين الذين إتبعوا هذه الطريقة , حيث إنها – في رأيه – الطريق الأجود في الترجمة, وكان يشترط لصحة الترجمة فهم اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها, وكذلك فهم موضوع

[١] رشيدي الجميلي: حركة الترجمة في القرن الثالث والرابع الهجري, دار الشؤن الثقافية العامة, العراق- بغداد, دت, ص٤١.

النص الأصلي وتصوره كتصور كاتبه, حيث تكمن عبقرية المترجم في التقليل من الإخلال بالمعنى الذي لا يمكن تداركه [١] .

نموذج:

" روابط ايران وپاكستان گاهاً **به مو رسيده** اما پاره نشده است[٢] **".**

الترجمة

" وأحيانًا ما تتدهور العلاقات بين إيران وباكستان, لكنها لم تتمزق بشكل كامل[٣] ".

التحليل:

في هذا النموذج, سلك المترجم مسلك إعادة الصياغة في الفعل المركب " به مو رسيده " حيث فهم مقصد الكاتب في النص الفارسي وأدرك المعنى الحقيقي الكامن وراء هذا الفعل في ذهنه, ومن ثمَ أعاد التعبير عنه في اللغة العربية بقوله " تتدهور " متماشيًا مع سياق النص, ولم يُصِب المترجم تقنية الترجمة الحرفية في هذا السياق, حيث إن الترجمة الحرفية للجملة الفارسية: " قد وصل إلى الشَعر " فلم يقابل كل كلمة فارسية بمعناها في اللغة العربية لما يكون في ذلك غرابة وعدم وضوح النص المترجَم , وهذا يدل على أن المترجم ملم إلمامًا لا بأس به بموضوع النص الأصلي, مما جعله متمكنًا من التعبير عن المعنى المقصود دون زيادة أو نقصان .

وفي استخدام تقنية إعادة الصياغة لا يعتمد المترجم على المعاني الأولية أو الشائعة للكلمة, بل يحاول جاهدًا إيجاد معنى يتماشى ويتناسب مع نسيج المتن في حدود المعنى المقصود, فيسعى المترجم إلى نقل النص الأصلي للقارئ في قالب نثري مترابط الجُمل, فهو بهذه الطريقة يُولي القارئ بالإهتمام وينقل له مفاهيم

---

[١] المرجع السابق, ص٤٨.

[٢] محمد حسين فرهاديان: ايران وپاكستان, فرصتى براى دور زدن تحريمها, انديشكده راهبردى تبيين, شناسه خبر:٣٢١٧٥, ٣٠ ارديبهشت, ١٣٩٨هـ.ق : http://tabyincenter.ir/32175

[٣] مجلة مختارات إيرانية: إيران وباكستان: فرصة للإلتفاف حول العقوبات, العدد٢٠٩, مايو/ يونيو ٢٠١٩م, ص٦٦.

النص الأصلي بطريقة واضحة وصريحة [١] . ومن النموذج الآتي يتبين كيف نقل المترجم الجُمل الفارسية و أعاد صياغتها في إطار المعنى المقصود:

نموذج :

" پس صحيح تر است در حال حاضر آن را شايعه به معناى خبرى كه شيوع پيدا كرده [٢] ".

الترجمة:

" لكن الحقيقة التي لا لبس فيها أن انتشار مثل تلك الأخبار مجرد ترويج لشائعات [٣] " .

التحليل :

انتهج المترجم نهج إعادة الصياغة في ترجمته لعبارة "صحيح تر " ففهم معنى العبارة وسلخها من تراكيبها اللغوية ومن ثمَ عبر عنها بطريقته الأكثر فهمًا وإيضاحًا بقوله " الحقيقة التي لا لبس فيها " , حيث اختار المترجم ألفاظًا من مخيلته تعبر عن المعنى المراد من الجملة في النص الأصلي وأطلق العنان لنفسه منتهجًا إعادة الصياغة أو ما يُسمَى بالطريقة المعنوية للترجمة متبعًا نهج حنين بن إسحق في ترجمته. وهو ما يبني عليه دكتور محمد أحمد منصور كلامه, حيث ذكر في كتابه " الترجمة بين النظرية والتطبيق " موضحًا إعادة الصياغة بقوله " والطريقة المعنوية للترجمة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ في الترجمة بحيث يستطيع أن يتعرف على ميل المؤلف الفكري والثقافي, ثم يقرأ كل جملة ويفهمها في ذهنه حتي يتأكد أنه فهم المقصود منها , بعدئذ يختار لها ألفاظًا تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط فينقل معنى النص الأصلي عامة... [٤] ".

ويتبين أن تقنية إعادة الصياغة تعتمد على ترجمة المعنى للجُمل والعبارات , ومن ثمَ ربط المعنى الكلي للجمل مع بعضها البعض ليتكون في النهاية نص مترجم صحيح لُغويًا, مترابطًا في سلسلة من العبارات التي تؤدي نفس المعنى الذي يقصده الكاتب في النص الأصلي. ويتبين لنا من النموذج التالي كيف أدرك

---

[١] رضا ناظميان: فن ترجمه از عربى به فارسي, ص٤

[٢] پيمان فراهانى: رفع حصر از شايعه تا واقعيت, روزنامه: رسالت, ٨ مردرد ١٣٩٧هـ.ق.

[٣] مجلة مختارات إيرانية: رفع الإقامة الجبرية من الشائعات إلى الحقيقة, العدد ٢٠٧, أغسطس/ سبتمبر ٢٠١٨م, ص٢١.

[٤] محمد أحمد منصور: الترجمة بين النظرية والتطبيق , ص٣٦.

المترجم المعنى الذي يقصده الكاتب وعبر عنه بطريقة تجعل القارئ العربي يفهم المقصود من النص:

نموذج:

" ديپلماسی ايرانی: آبی كه خداوند در آيات خود از آن به عنوان بركت وعنصر حيات بخش ومطهر ياد ميكند **وبه تشريح بهشت با آب های جاری زير درختان اش مي پردازد**[١] **".**

الترجمة:

" دبلوماسي إيراني: الماء الذي ذكره الله في محكم آياته بوصفه البركة وعنصر الحياة والطهارة, وكأهم المخلوقات بعد الإنسان, **وأحد أنعم الجنة** [٢] **"** .

التحليل :

يتبيَّن في هذا النموذج أن المترجم أدرك معنى العبارات في النص الفارسي الأصل , فانعطف في ترجمته عن مسلك الترجمة الحرفية و أعاد صياغة الجملة ومن ثمَّ عبر عن هذا المعنى بطريقة أكثر وضوحًا وسهولة للقارئ العربي, حيث إن الترجمة الحرفية لهذه العبارة هي " الأنهار التي تندفع تحت أشجار الجنة " فهي تبدو للوهلة الأولى أنها ترجمة ركيكة تؤدي إلى الغرابة والإبهام, ولكن المترجم عبَّر عن هذه الجُملة بأنها " أحد أنعُم الجنة " وهي طريقة سلسة واضحة يسهل على القارئ فهمها, وبذلك استطاع المترجم بحصيلته اللغوية وإدراكه لموضوع النص أن ينقل للقارئ العربي المعنى الذي قصده الكاتب الفارسي دون التقيد بالحرفية في الترجمة.

ويُراعى عند انتهاج تقنية إعادة الصياغة الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي , وترجمتها إلى اللغة الهدف بطريقة واضحة ومفهومة دون زيادة أو نقصان, فينقل المترجم النص الأصلي روحًا ومعنى وتعبيرًا يتماشى مع ثقافة وإدراك القارئ في اللغة الهدف, وكذلك يراعي المترجم المعنى الكامن وراء كل كلمة وعبارة, مما يجعل النص المترجَم سلِس وسهل الفهم [٣] .

---

[١] مرتضى خوانساری: سياستی كه تركيه دنبال می كند, آب در مقابل نفت,روزنامه: ايران, ٢٨ خرداد ١٣٩٦هـ.ق.

[٢] مجلة مختارات إيرانية: السياسة التي تتبناها تركيا: الماء مقابل النفط, العدد١٩٥, مايو/ يونيو ٢٠١٧م, ص٣٣.

[٣] عز الدين محمد نجيب: أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية والعكس, ص٩.

نموذج :

" گابريل هدايت حزب چب ميانه را تا اوايل امسال كه به نفع مارتين شولتيس, رئيس سابق پارلمان اروپايى **كنار رفت**[1]".

الترجمة :

" **امتلك** غابريل سلطة توجيه حزب اليسار الوسط حتى أوائل العام الحالي, حيث احتجب لصالح مارتين شولتس الرئيس السابق للبرلمان الأوروبي[2] ".

التحليل :

لم يقف المترجم في استخدامه لتقنية إعادة الصياغة عند الألفاظ والتراكيب, بل تخطى إلى إعادة صياغة الأفعال بما يتماشى مع أسلوب النص المترجم وسهولة إيصال المعنى المراد إلى القارئ, حيث اتبع المترجم في هذا النموذج إعادة صياغة الفعل " كنار رفت " الذي يُعني في اللغة العربية " انعزل- نأى بنفسه [3]" حيث فهم المعنى المراد من هذا الفعل وترجمه إلى اللغة العربية " امتلك " حيث أن ترجمته تتماشى مع أسلوب النص المترجم, وهو ما يقصدة كاتب النص الأصلي, وهذا ما يدل على خبرة المترجم وامتلاكه حصيلة لغوية تمكنه من فهم المعنى المقصود, كما أن المترجم ملم بموضوع النص الأصلي إلمامًا يساعده على إيصال المعنى المراد من النص الأصلي إلى القارئ بسهولة وإيضاح.

نقد تقنية إعادة الصياغة:

إن الترجمة بما تحتويه من عملية نقل للألفاظ والكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ليست مجرد استبدال عناصر لفظية بقدر ما هي عملية تعبير عن محتوى النص بكل مكوناته اللفظية والتركيبية والدلالية , فهي عملية نقل للمضمون الأصلي بشكل لغوي مختلف, أو التي يقوم فيها المترجم بإحداث تغيير في محتوى النص الأصلي مع الحفاظ على المعنى والمضمون, وهذا الأسلوب قريب إلى الفهم والمنطق حيث أنها ترسم المعنى في ذهن المتلقي في اللغة الهدف رسمًا صحيحًا, فهذه الطريقة تُخرج النص المترجم بصورة تتفق مع مستوى الفهم

[1] حسين يارى: پايان دوران اقتدار ميركل, روزنامه: رسالت, شماره: ٩١١٥, ١٣٩٦/١٠/٦هـ.ق.
[2] مجلة مختارات إيرانية: انتهاء عصر قوة ميركل, العدد ٢٠١, يناير ٢٠١٨م, ص٦١.
[3] محمد عبد الوهاب علوب: فرهنگ زبان فارسى واعد , ص٣٢٩.

ومدى الثقافة لدى أصحاب اللغة الهدف, فتوحي هذه النصوص المترجَمة وكأنها نصوص أصلية تم تأليفها في بيئة اللغة الهدف [١] .

نموذج:

" دولت دوازدهم تمام **مهره هاي كليدي** دولت قبل را حفظ كرده [٢]**"**

الترجمة :

" والحكومة الثانية عشر قد حفظت كل **الإنجازات السابقة** [٣] **" .**

التحليل:

أعاد المترجم صياغة العبارة الفارسية " مهره هاى كليدى " التي ترجمتها الحرفية إلى اللغة العربية " الفقرات الفهرسية [٤] " حيث أدرك المعنى الكامن وراء هذه العبارة وفهم معناها ومن ثمَ نقل هذا المضمون إلى القارئ العربي بصورة تتفق مع ثقافة ومدى فهم القارئ للجملة, حيث أحدث تغييرًا في البنية التركيبية للعبارة وأعاد صياغتها في اللغة العربية ببنية تركيبية جديدة دون الإخلال بالمعنى المقصود من النص الأصلي, بحيث يشعر قارئ هذا النص بأنه يقرأ نص أصلي لا مترجَم .

ومع أن هذه الطريقة في الترجمة هي الأقرب من ناحية إيصال المعنى المقصود من النص الأصلي, إلا أنها طريقة يعتريها بعض الصعوبات, حيث إن إعادة صياغة النص من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف هو عملية معقدة بسبب ما يخضع إليه المترجم من الصعوبات المتمثلة في التعبير عما في مخيلة الكاتب من عواطف أو مخاوف أو في تحديد مايريد الكاتب قوله تحديدًا دقيقًا, في الوقت الذي يكون فيه المترجم مقيدًا بما ورد في النص الأصلي من معلومات وتعبيرات وإيقاع, وفي نفس ذات الوقت يكون المترجم ملتزمًا بالتعبير عن المعلومات في

[١] حسام الدين مصطفى: أسس وقواعد صنعة الترجمة, دط, القاهرة ٢٠١١م, ص٣٠٥.
[٢] مسعود پزشكيان: كابينه همسو با سياست هاى روحانى, روزنامه: ايران, كد خبر: ١٩٥٨٨٢, ١٣٩٦/٥/٢٥هـ.ق.
[٣] مجلة مختارات إيرانية: حكومة متوافقة مع سياسة روحاني, العدد ١٩٧, سبتمبر ٢٠١٧م, ص٢٦.
[٤] إبراهيم الدسوقي شتا: المعجم الفارسي الكبير, ص ٢٨٣٠.

النص الأصلي بأسلوب يتماشى مع نوع القارئ أو المستمع ومدى ثقافتهم و نمط حضارتهم [١] .

نماذج عامة على إعادة الصياغة

نموذج ١ :

" **ظريف مرد روزهای سخت** در سياست خارجی است , او را بايستی قدر دانست و برای همين حوزه حفظ نمود [٢] ".

الترجمة :

" **ظريف هو رجل المهام الصعبة** في السياسة الخارجية , ويجب أن يكون محل تقدير , ويجب المحافظة عليه في حوزة دبلوماسية [٣] ".

التحليل:

يتبين أن ترجمة هذه الجُملة الفارسية " ظريف مرد روزهای سخت " إلى اللغة العربية بعيدة كل البعد عن الترجمة الحرفية , لكنها تؤدي نفس المعنى الذي يقصده الكاتب, فأراد المترجم إيصال هذا المعنى إلى القارئ العربي , فقصد إلى تقنية إعادة الصياغة حيث فهم مقصد الكاتب وعبر عنه في اللغة العربية بطريقة يفهمها القارئ, وهذا يوحي ببراعة المترجم في إدراكه للمعنى المقصود وكذلك إلمامه بموضوع النص الفارسي, كما يدل على أن المترجم لديه حصيلة لغوية جعلته يتلاعب بألفاظ النص وإنتاج جملة سهلة يفهمها القارئ ويدرك معناها, كما أن ترجمة هذه الجملة ترجمةً حرفية تؤدي إلى غرابة وصعوبة في فهم المعنى الرئيسي الذي يقصده الكاتب, حيث أن الترجمة الحرفية لها: " ظريف هو رجل الأيام الصعبة " فانعطف المترجم عن هذا المعنى الحرفى الذي ربما يكون عائقًا في إيصال المعنى الحقيقي للقارئ, ففهم المترجم محتوى الجملة وأعاد صياغتها في اللغة العربية داخل قوالب وتراكيب ملائمة للمعنى.

---

[١] عمر شيخ الشباب: التأويل ولغة الترجمة, نحو نظرية لغوية لدراسة الإبداع والإتباع في الترجمة, دار الهجرة للطباعة والنشر, بيروت د.ت, ص٣٩.

[٢] سيد عليرضا كريمي : دست از سر ظريف برداريد , روزنامه : آفتاب يزد , ١٧ خرداد ١٣٩٩ش .

[٣] مجلة مختارات إيرانية : كفوا أيديكم عن ظريف , العدد٢١٢, ص٣٤.

نموذج ٢ :

" پيام دوم : پيوند ميان تروريسم مولد وتروريسم تكفيري حادثه تروريستى در جاه خاش – زاهدان كه **به شهادت** ده ها تن از پاسداران عزيز كشورمان انجاميد [١] ".

الترجمة :

" الرسالة الثانية :الربط بين مصدِّر الإرهاب والإرهاب من خلال الحادثة الإرهابية التي وقعت في طريق خاش – زاهدان , وأدت إلى **مقتل** عشرات الأشخاص من جنودنا الأعزاء [٢] ".

التحليل :

أعاد المترجم صياغة العبارة الفارسية " شهادت " التي ترجمتها الحرفية إلى اللغة العربية " استشهاد " حيث أدرك المعنى الكامن وراء هذه العبارة وفهم معناها ومن ثمَ نقل هذا المضمون إلى القارئ العربي بصورة تتفق مع ثقافة ومدى فهم القارئ لهذه الكلمة , فأعاد صياغة هذه الكلمة إلى " مقتل " حيث أحدث تغييرًا في البنية التركيبية للعبارة وأعاد صياغتها في اللغة العربية ببنية تركيبية جديدة دون الإخلال بالمعنى المقصود من النص الأصلي, بحيث يشعر قارئ هذا النص بأنه يقرأ نص أصلي لا مترجَم . وهذا النوع من إعادة الصياغة يرجع إما إلى ميولات المترجم الدينية أو مدى التزامه بالمعايير التي تحددها مجلة مختارات إيرانية , أويرجع انحياز كاتب النص الأصلي إلى ميولات حزبية معينة .

نموذج ٣ :

" اگر توانايى هاى ما در مبارزه با مواد مخدر و تروريسم در خاستگاه آنها ضربه اى ببينيد , شما نخواهيد توانست از **زير آوار** مواد مخدر , پناهجويان و بمب ها و ترورها به سلامت خارج شويد [٣] ".

[١] حنيف غفارى : سه پيام اصلى نشست ورشو , روزنامهة : رسالت , ٢٧ بهمن ١٣٩٧ش.
[٢] مجلة مختارات إيرانية : ثلاث رسائل رئيسية في قمة وارسو , العدد ٢٠٨,ص٢٢.
[٣] مريم سالارى : شكست برجام چه پيامدهاى منفى براى اروپا به ارمغان خواهد آورد , روزنامه : ايران , شماره : ٦٩٦٨, ١٧ دى ١٣٩٧ش.

الترجمة :

" إذا قمنا بتوجيه قدراتنا لمكافحة المخدرات و الإرهاب فلن تتمكنوا من أن تخرجوا بسلام من **أوكار** المخدرات واللاجئين والتفجيرات والاغتيالات [١] **"**.

التحليل :

في هذا النموذج, سلك المترجم مسلك إعادة الصياغة في الاسم المركب " زير آوار " حيث فهم مقصد الكاتب في النص الفارسي وأدرك المعنى الحقيقي الكامن وراء هذا الاسم في ذهنه, ومن ثمَ أعاد التعبير عنه في اللغة العربية بقوله " أوكار " جمع " وكر " متماشيًا مع سياق النص, ولم يُصِب المترجم تقنية الترجمة الحرفية في هذا السياق, حيث إن الترجمة الحرفية للجملة الفارسية: " فلن تتمكنوا من أن تخرجو من تحت أنقاض المخدرات " فلم يقابل كل كلمة فارسية بمعناها في اللغة العربية لما يكون في ذلك غرابة وعدم وضوح النص المترجَم , وهذا يدل على أن المترجم ملم إلمامًا لا بأس به بموضوع النص الأصلي, مما جعله متمكنًا من التعبير عن المعنى المقصود دون زيادة أو نقصان.

نموذج ٤ :

" شروع **بازى بزرگ**جديدى بين قدرت هاى جهانى , روسيه و چين از يك طرف , امريكا و اروپا از طرف ديگر [٢] **"**.

الترجمة :

" بداية **جولة صراع جديدة** فيما بين القوى العالمية الكبرى , حيث تصطف روسيا والصين من ناحية في مواجهة الولايات المتحدة و أوروبا من ناحية أخرى [٣] **"**.

التحليل :

اتجه المترجم إلى تقنية إعادة الصياغة في العبارة " بازي بزرگ " حيث أدرك المترجم المعنى الكامن وراء هذه الجملة الفارسية وعبر عنها بجملة تطابقها في المعنى في اللغة العربية وهي " جولة صراع " , حيث أن المترجم على دراية

---

[١] مجلة مختارات إيرانية : فشل الاتفاق النووي ونتائجه السلبية على أوروبا , العدد٢٠٨ , ص٥٩.

[٢] پير محمد ملازهى : ريشه هاى افزايش حملات طالبان در افغانستان , روزنامه : ايران , كد خبر : ٢٠٥١٤٤ , ١٣٩٦/٨/٢ش.

[٣] مجلة مختارات إيرانية : جذور تزايد هجمات طالبان في أفغانستان , العدد : ١٩٩ ,ص٤٦.

كاملة بالنص الفارسي الأصل ولم يقع في فخ الترجمة الحرفية لهذه الجملة, فلو اتجه المترجم إلى الترجمة الحرفية في ترجمته, وترجم جملة " بازى بزرگ" إلى " اللعبة الكبيرة" لكانت الجملة ركيكة ذات أسلوب معقد تنتهي إلى الغرابة التي بطبيعتها لا تؤثر على القارئ نفس التأثير الذي تتركه الجملة الفارسية على قارئها, فانحدر المترجم إلى إعادة الصياغة بجملة " جولة صراع" حيث لا يكون هناك ألعاب بين الدول في الحياة السياسية , وإنما يكون ذلك في المجال الرياضي , فأدرك المترجم أن المقصود باللعبة هنا هو الصراع , مما نتج عن ذلك الإدراك جملة سهلة بسيطة يفهمها القارئ العربي.

نموذج ٥ :

" چه تضميني دارد كه جريان مخالف رفع حصر – **كه بسيار هم هستند –** پس از رفع مصوبه حفاظتى شوراى امنيت , خواستار محاكمه آنها نشوند [١] ".

الترجمة :

" ما الذي يضمن ألا يطالب التيار المعارض لرفع الإقامة الجبرية , **وهو تيار كبير وعريض ,** بمحاكمة هؤلاء بعد قرار رفع الحظر الصادر عن مجلس الأمن القومي [٢] ".

التحليل :

نجد المترجم في هذه الجملة قد سلك مسلك إعادة الصياغة, حيث أدرك المعنى الكامن وراء العبارة الفارسية: " بسيار هم هستند " فأعاد صياغة هذه العبارة , وأبدلها بتعبير يليق بمعنى النص العربي المترجم وهي" تيار كبير وعريض " , حيث أن هذه العبارة غير موجودة في النص الفارسي الأصل وهي عبارة من وحي وخيال المترجم ليعبر بها عن المعنى المقصود من الجملة الفارسية, ولو اتجه المترجم في ترجمته لهذه الجملة إلى تقنية الترجمة الحرفية لأصبح في النص المرجم غرابة وركاكة , وربما اتجه المترجم إلى إعادة الصياغة ليتفادى هذه الغرابة , فالمترجم لجأ إلى إعادة الصياغة لإيضاح المعني الحقيقي المراد من النص الأصل- وهو كِبر وانتشار هذا التيار المعارض - وهذا ما ينبؤ عن فهم المترجم وإدراكه لموضوع النص الفارسي الأصل إدراكًا يجعله ملمًا بأحداث النص, مما يدفعه إلى التلاعب بالألفاظ في إطار إيصال المعنى المراد من النص الأصلي إلى القارئ العربي بكل سهولة.

[١] پيمان فراهانى : رفع حصر از شايعه تا واقعيت , روزنامه : رسالت , ٨ مرداد ١٣٩٧ش.
[٢] مجلة مختارات إيرانية : رفع الإقامة الجبرية من الشائعات إلى الحقيقة, العدد : ٢٠٧, ص٢٢.

نموذج ٦ :

" بازيگران ديگر خصوصا روسيه نيز هر چند در برابر اتهام شيميايى و تهديدات ترامپ با قدرت ايستاده است [١] ".

الترجمة :

" أما الأطراف الأخرى والطرف الروسي على وجه التحديد , لا يزال يتمسك بالوقوف إلى جانب السلطات السورية رغم الاتهامات الأمريكية وتهديدات ترامب [٢] ".

التحليل :

أعاد صياغة العبارة الفارسية " بازيگران ديگر " وأبدلها بتعبير يليق بمعنى النص العربي المترجم وهي" الأطراف الأخرى" , حيث أن هذه العبارة غير موجودة في النص الفارسي الأصل وهي عبارة من وحي وخيال المترجم ليعبر بها عن المعنى المقصود من الجملة الفارسية , فالمترجم أدرك المعني الكامن وراء هذه العبارة, فانحرف عن مسار الترجمة الحرفية وترجمها ترجمة دلالية بمعنى" الأطراف الأخرى" وليس " اللاعبون " وهذا يدل على أن المترجم على دراية كبيرة بموضوع النص الفارسي الأصل دراية تجعله يسعى إلى نقل الجملة من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية نقلًا يحتوي على المعنى المراد منها وليس نقلًا حرفيًا.

[١] فرزان شهيدى : حمله رژيم صهيونيستى به تيفور و واكنش ايران , روزنامه : رسالت, ١٣٩٧/١/٢٦ش.

[٢] مجلة مختارات إيرانية : الهجوم الإسرائيلي على تيفور و رد فعل إيران , العدد : ٢٠٤ , السنة السادسة عشرة , أبريل / مايو ٢٠١٨م , ص٢٩.

الخاتمة

من خلال ما تقدم من التعريف بالترجمة و إعادة الصياغة في الترجمة , و أيضًا من خلال نماذج مترجمة من مجلة مختارات إيرانية , خرج البحث بعدة نتائج وهي :

* تعد الترجمة حلقة وصل رئيسية بين لغة المتكلم - و هي اللغة المصدر- و لغة المتلقي – و هي اللغة الهدف .

* عمد مترجمو مجلة مختارات إيرانية خلال ترجماتهم إلى إعادة الصياغة في الترجمة باعتبارها إحدي تقنيات الترجمة المباشرة , و ذلك من أجل تبسيط الألفاظ دون الإخلال بالمعنى المراد .

* أثَّرت إعادة الصياغة في الترجمة تأثرًا مباشرًا في إدراك جمهور المتلقيين لدلالات و معاني النصوص التي يلتزم بها المترجم من خلال النصوص الفارسية المترجمة في مجلة مختارات إيرانية .

* انتقلت النصوص الفارسية التي تُرجِمت في مجلة مختارات إيرانية إلة مدارك المتلقي العربي بصورة واضحة و شفافة , و ذلك عن طريق إعادة صياغتها دون الإلتزام بالألفاظ الموجودة في النص الفارسي الأصلي .

* يدل لجوء المترجم إلى إعادة الصياغة في الترجمة على إلمامه اللغوي و المعرفي لألفاظ و عبارات النص المترجم , هذا الإلمام جعله يتلاعب بألفاظ النص كيفما شاء في سبيل إيصال المعني المراد من النص الأصلي إلي المتلقي بكل سهولة .

ثبت بأسماء المصادر و المراجع :

المراجع العربية و المعربة :

١- إبراهيم الدسوقي شتا, المعجم الفارسي الكبير, مكتبة مدبولي للطباعة والنشر , القاهرة ١٩٩٢م .

٢- ابن منظور : لسان العرب , دار المعارف للنشر , القاهرة , د. ت .

٣- برامكي آوريده: الحرفية في الترجمة الأدبية لدى أنطوان برمان, دراسة تحليلية نقدية للنزاعات التشويهية في ترجمة " فوضى الحواس " لأحلام مستغماني إلى الفرنسية, شهادة ماجيستير, الجزائر٢٠١٢-٢٠١٣م .

٤- جودت جقمقجي : مقدمة في الترجمة , نماذج وتطبيقات من اللغة التركية , جامعة الملك سعود ,الطبعة الأولى , الرياض ١٤٢٧هـ/ ٢٠٠٦م .

٥- حبيب فاطمة الزهراء: ترجمة العناصر الثقافية في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية, رواية بماذا تحلم الذئاب لياسمين خضرا نموذجًا, شهادة ماجيستير, جامعة وهران, الجزائر٢٠١٥/٢٠١٦م .

٦- حسام الدين مصطفى: أسس وقواعد صنعة الترجمة, دط, القاهرة ٢٠١١م .

٧- حفيظة بلقاسمي : إشكاليات الترجمة التقنية, أدلة الإستعمال- دراسة تطبيقية, رسالة دكتوراه, الجزائر٢٠٠٨/٢٠٠٩م .

٨- حيزية سلمي: استراتيجية الإيضاح في الترجمة ,رواية رصيف الأزهار لا يجيب لمالك حداد نموذجًا , دراسة تحليلية , رسالة ماجستير , الجزائر ٢٠٠٨/ ٢٠٠٩م .

٩- خديجة هناء ساحلي:نقل المصطلح الترجمي إلى اللغة العربية,المصطلحات المفتاحية في النظرية التأويلية, مدارس باريس نموذجًا , شهادة ماجيستير، الجزائر ٢٠١٠/٢٠١١م .

١٠- رشيدي الجميلي: حركة الترجمة في القرن الثالث والرابع الهجري, دار الشؤن الثقافية العامة, العراق- بغداد, دت .

١١- سالم العيسى : الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية , من منشورات اتحاد الكتاب العرب, ليبيا ١٩٩٩م .

١٢- شويتي أمينة : مفهوم التكافؤ في الترجمة القانونية , القانون الإداري البلدي نموذجاً , رسالة دكتورة, الجزائر ٢٠١٧م .

١٣- عبد الناصر حسن محمد : نظرية التلقي بين ياس وأيزر , دار النهضة العربية للنشر , القاهرة , ٢٠٠١م .

١٤- عز الدين محمد نجيب : أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية , مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع , الطبعة الخامسة , القاهرة ١٤٢٦هـ /٢٠٠٥م .

١٥- عمر شيخ الشباب: التأويل ولغة الترجمة, نحو نظرية لغوية لدراسة الإبداع والإتباع في الترجمة, دار الهجرة للطباعة والنشر, بيروت د.ت .

١٦- ماريو باي : أسس علم اللغة , ترجمة : أحمد مختار عمر , عالم الكتب للطباعة والنشر , الطبعة الثامنة , القاهرة , ١٤١٩هـ /١٩٩٨م .

١٧- محمد أحمد منصور: الترجمة بين النظرية والتطبيق , دار الكمال للطباعة و النشر , الطبعة الثانية , القاهرة ٢٠٠٦ م .

١٨- محمد رياحي نادية: من التعليمية إلى الترجمة, تمارين كريستين ديرو نموذجًا, شهادة ماجيستير, الجزائر٢٠٠٩/٢٠١٠م .

١٩- محمد عبد الوهاب علوب: فرهنگ زبان فارسى واعد , فارسي – عربي , الشركة المصرية العالمية للنشر , الطبعة الأولى , القاهرة ١٩٩٦م .

٢٠- معتز عناد غزوان : اشكاليات اللغة والترجمة في إدراك الخطاب الكرافيكي السياسي , مجلة كلية التربية الأساسية, المجلد ٢٥, العدد١٠٣,جامعة بغداد,٢٠١٩م .

٢١- ميمون سميرة: حدود التأويل في الترجمة الأدبية, ترجمة رواية سمرقند لأمين معلوف, دراسة تطبيقية, شهادة ماجيستير, الجزائر٢٠١٥م .

المراجع الفارسية :

رضا ناظميان: فن ترجمه از عربى به فارسي, انتشارات دانشگاه پيام نور , چاب اول , تهران ١٣٨٦ش/٢٠٠٧م .

الدوريات العلمية العربية :

١- مجلة مختارات إيرانية : الهجوم الإسرائيلي , العدد : ٢٠٤ , السنة السادسة عشرة , أبريل / مايو ٢٠١٨م .

٢- مجلة مختارات إيرانية : العدد ٢٠٨ , السنة السابعة عشر ,مارس / أبريل ٢٠١٩م .

٣- مجلة مختارات إيرانية : العدد : ١٩٩, السنة الخامسة عشر , نوفمبر ٢٠١٧م .

٤- مجلة مختارات إيرانية: العدد٢١٢, السنة السابعة عشر,نوفمبر/ ديسمبر ٢٠١٩م .

٥- مجلة مختارات إيرانية: العدد٢٠٣,السنة السادسة عشر , مارس٢٠١٨م .

٦- مجلة مختارات إيرانية: العدد١٩٥, السنة الخامسة عشر , مايو/ يونيو ٢٠١٧م .

٧- مجلة مختارات إيرانية: العدد ٢٠٢,السنة السادسة عشر , فبراير ٢٠١٨م .

٨- مجلة مختارات إيرانية: العدد ٢٠٦, السنة السادسة عشر, يوليو٢٠١٨م .

٩- مجلة مختارات إيرانية: العدد ٢٠١, السنة السادسة عشر , يناير ٢٠١٨م .

١٠- مجلة مختارات إيرانية: العدد٢٠٩,السنة السابعة عشر مايو/ يونيو ٢٠١٩م .

١١- مجلة مختارات إيرانية: العدد ١٩٧,السنة الخامسة عشر , سبتمبر ٢٠١٧م .

١٢- مجلة مختارات إيرانية: العدد ٢٠٧, السنة السادسة عشر , أغسطس/ سبتمبر ٢٠١٨م .

المراجع الفارسية :

١- پیر محمد ملازهی : ریشه های افزایش حملات طالبان در افغانستان , روزنامه : ایران , کد خبر : ٢٠٥١٤٤ , ١٣٩٦/٨/٢ش.

٢- پیمان فراهانی : رفع حصر از شایعه تا واقعیت , روزنامه : رسالت , ٨ مرداد ١٣٩٧ش.

٣- حسین یاری: پایان دوران اقتدار میرکل, روزنامه: رسالت, شماره: ٩١١٥, ١٣٩٦/١٠/٦هـ.ق.

٤- حنیف غفاری : سه پیام اصلی نشست ورشو , روزنامهة : رسالت , ٢٧ بهمن ١٣٩٧ش.

٥- سعید سبحانی: ایران در برابر آمریکای سرکش واروپای سر در گم, روزنامه: رسالت , ١٣٩٧/١/٢٦هـ.ق.

٦- سيد عليرضا كريمي : دست از سر ظريف برداريد , روزنامه : آفتاب يزد , ١٧ خرداد ١٣٩٩ش .

٧- عباس حاجی نجاری: فرصت دولت دوازدهم برای تغییرمیدان بازي, روزنامه: فارس ,١٣٩٦/١٢/١٢.

٨- عماد اصلانی مناره بازاری: معادلات حاکم بر دریای سرخ, بازیگران واهداف, خبرگزاری: فارس نیوز, ١٣٩٦/١١/٧هـ.ق.

٩- فرزان شهیدی : حمله رژیم صهیونیستی به تیفور و واکنش ایران , روزنامه : رسالت, ١٣٩٧/١/٢٦ش.

١٠- فرناز حسنعلی زاده: به کجا چنین شتابان, روزنامه نگار, ٢تیر ١٣٩٧هـ.ق.

١١- فریدون مجلسی: سفر ناکام ضد ایرانی تیلرسون, روزنامه: ایران,٢٠١٧/١٠/٢٥م.

١٢- محمد حسین فرهادیان: ایران وپاکستان, فرصتی برای دور زدن تحریمها, اندیشکده راهبردی تبیین, شناسه خبر:٣٢١٧٥, ٣٠ اردیبهشت, ١٣٩٨هـ.ق : http://tabyincenter.ir/32175

١٣- محمد کاظم انبارلویی: عقب افتادگی در اجرای عدالت, روزنامه: رسالت,٥ اسفند ١٣٩٦ش .

١٤- مرتضی خوانساری: سیاستی که ترکیه دنبال می کند, آب در مقابل نفت,روزنامه: ایران, ٢٨ خرداد ١٣٩٦هـ.ق.

١٥- مریم سالاری: شکست برجام چه پیامدهای منفی برای اروپا به ارمغان خواهد آورد, برگهای بازی ایران, روزنامه: ایران, شماره: ٦٩٦٨, ١٧ دی ١٣٩٧هـ.ق.

١٦- مسعود پزشکیان: کابینه همسو با سیاست های روحانی, روزنامه: ایران, کد خبر: ١٩٥٨٨٢, ١٣٩٦/٥/٢٥هـ.ق.